

ذكصولوجية واطس للقديسة مريم المجدلية

Ϡλοζολοζια ηχος βατος εθε ταςια Μαρια τμασδαλινη
(تقال في ٢٨ أبيب)

Παλας ετχωχεβ ονοζ ηρεφερνοβι:
ναψχεμχομ αν εσαχι: μηπταιο
ηθηεθ̄ν: Μαρια τμασδαλινη.

Θεταςωωρπ μημοσι: ησα Π̄χ̄ς
Πεννοντ: αφιογῑ εβολ ηδητς: μηπιζ̄
ηδευων.

Δσφευσι μηΠενσωτηρ: νεμ
νεφαποστολος εθ̄ν: ασερμεθερε
μηπεφ̄μακας: ονοζ πεφμον ηρεφτανθο.

Δσῑ επιμηζαν ηωωρπ: νασφαι
μηπισοχεν: ονοζ ακοζῑ ερατς σαβολ:
δεν ηνεζπι νεμ ηιριμι.

Δσναν̄ εατσελος̄ β̄ ενρευσι:
αφονονεφ̄ οη ηχε Π̄ος: αφσαχῑ νεμας
μηπαιρητ: μαφ̄ε νε ζᾱ νασνηον̄..

ονοζ ακος̄ νωον: τ̄ναφ̄ε ηηῑ επωωι
ζα: παιωτ̄ ετε̄ πετενιωτ̄ πε: νεμ
πανοντ̄ ετε̄ πετεννοντ̄ πε.

Χερε̄ θεταςζιωψ̄ μημαθητης:
ητε̄ τ̄νασταςις̄ μηΠ̄ος: χερε̄
θεταςωωπῑ ητ̄διακονος: εβολ̄ ζιτεν
νιαποστολος.

Ϡωβζ̄ μηΠ̄ος̄ εζρη̄ῑ εχων: ω̄
τ̄μαθητης̄ ητε̄ Π̄χ̄ς: τ̄αςια Μαρια
τμασδαλινη: ητεφ̄ χᾱ νεηνοβῑ ναη
εβολ̄.

لسانى الضعيف الخاطيء: لا يقدر
أن ينطق: بكرامة القديسة: مريم
المجدلية.
التي تبعت أولاً: المسيح إلهنا: وأخرج
منها: سبعة شياطين.

هي خدمت مخلصنا: و تلاميذه القديسين:
وشهدت آلامه وموته
المحيى.

جاءت أولاً الى القبر: حاملة
الطيب: ووقفت خارجاً:
بنحيب وبكاء.

رأت ملاكـين جالسـين:
وظهر لها الرب أيضا: وتكلم
معها هكذا: "اذهبي الى
إخوتي..

وقولى لهم: "انى سأصعد الى:
ابى الذى هو ابوكم:
والهـى الذى هو
الهكم."

السلام للتي بشرت التلاميذ:
بقيامة الرب: السلام
للتى صارت شماسة: من
قبل الرسل.

اطلبنى من الرب عنا:
ياتلميذة المسيح: القديسة
مريم المجدلية: ليغفر
لنا خطايانا.

ما يقال في ٢٨ أبيب
عيد نياحة القديسة مريم المجدلية
The Feast of the Departure of
St. Mary Magdalene
28 Ebib

Verses of the cymbals:

أرباع الناقوس:

✠ Χερε νε ω̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ : Ὑᾱριᾱ τ̄μᾱς̄δᾱλινη̄ :
χερε τ̄ζιω̄ιω̄ : ἵ̄ν̄τε̄ τ̄αν̄ᾱς̄τᾱς̄ῑς̄.

السلام لك أيتها القديسة مريم المجدلية : السلام للميشرة بالقيامة.
Hail to you O St. Mary Magdalene, the preacher of the resurrection.

The Hiten ni:

الهيثينيات:

✠ Ζῑτε̄ν̄ νῑε̄ν̄χη̄ : ἵ̄ν̄τε̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ Ὑᾱριᾱ τ̄μᾱς̄δᾱλινη̄ :
νε̄μ̄ νῑζιω̄μῑ ἁ̄ψ̄ᾱῑς̄ο̄χ̄εν̄. Π̄ο̄ς̄ ἄ̄ρῑζ̄μο̄ς̄τ̄ ν̄αν̄ ἁ̄πῑχ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄ ἵ̄ν̄τε̄
νε̄ννο̄βῑ.

بصلوات القديسة مريم المجدلية : والنسوة حاملات الطيب : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Through the prayers of St. Mary Magdalene, and the myrrh-bearers
women. O Lord grant us the forgiveness of our sins.

The Response of the Epraksis:

مرد الابركسيس:

✠ Χερε̄ θε̄ε̄τᾱς̄νᾱν̄ ἁ̄Π̄ο̄ς̄: με̄νε̄ν̄ς̄ᾱ ἵ̄ν̄τε̄ τε̄γᾱνᾱς̄τᾱς̄ῑς̄ :
χερε̄ θε̄ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ τ̄ψ̄ᾱῑς̄ο̄χ̄εν̄ : τ̄ᾱς̄ιᾱ Ὑᾱριᾱ τ̄μᾱς̄δᾱλινη̄.
Κ̄ς̄μᾱρω̄ο̄ν̄τ̄ ...

السلام للتي رأت الرب : بعد قيامته : السلام للقديسة حاملة الطيب : القديسة مريم المجدلية : مبارك
انت بالحقيقة ...

Hail to (her) who saw the Lord after his resurrection. Hail to the holy-
myrrh bearer; St. Mary Magdalene.

The Response of the gospel:

مرد الانجيل:

✠ Ἰωβελ ὑπὸς ἐὲρρηι ἐχων : Ἰασια Ἰαρια Ἰμασδαλινη :
νεμ νιζιομι ὑφαικοχεν : ἵτεφ χα νενοβι ναν ἐβολ.

اطلبى من الرب عنا : ايتها القديسة مريم المجدلية : والنسوة حاملات الطيب : ليغفر لنا خطايانا.
Ask the Lord on our behalf, O St. Mary Magdalene, and the myrrh-bearers
women, that He may forgive us our sins.

<p>✠Hail to her who preached the resurrection of the Lord to the disciples, hail to who was ordained a deaconess by the apostles.</p> <p>✠Ask the Lord on our behalf, O the disciple of Christ; St. Mary Magdalene that He may forgive us our sins.</p>	<p>Χερε θετασζιωιω αμαθητης: ητε †αναστασις αΠοσ: χερε θετασζωπι η†διακονος: εβολ ζιτεν νιαποστολος.</p> <p>†ωβζ αΠοσ εζρηι εχων: ω †μαθητης ητε Πχc: †αγια Μαρια †μασδαλινη: ητεφ χα nennovi nan εβολ.</p>	<p>السلام للتي بشرت التلاميذ : بقيامه الرب : السلام للتى صارت شماسه : من قبل الرسل.</p> <p>اطلبي من الرب عنا : ياتلميذة المسيح : القديسة مريم المجدلية : ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	--	---

Doxology of St. Mary Magdalen
ΨΑΛΜΟΣ ΤΗΣ ΝΤΕ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ

✠ My weak and sinful tongue will not be able to speak of the honor of the holy Mary Magdalene.

Παλας ετχωχεβ
ουοζ ηρεφερνοβι:
νασηγκεμομ αν
εσαχι: απταιο
νηεεθ̄ : **Μαρια**
τμασδαλινη.

✠ Palas etgogeb ouoh enrefernovi, naeshgemgom an esaji, emeptaio enthe ethou-ab, Maria timagdaleni.

✠ Who (first) followed Christ our Lord, (and) He cast out of her seven demons.

Θετασχωρπ
εμοσι: ενσα **Π̄χ̄ς**
Πεννοτ: αφριοτι
εβολ ησητς: **απιζ**
ηδευων.

✠ The-etasshorp emmoshi, ensa pikhristos pennoti, afhiowi evol enkheets, empishashf endemon.

✠ Who served our Savior and His holy apostles, and witnessed His suffering and His life giving death.

Ασμεσι
αΠενσωτηρ: **νεμ**
νεφαποστολος εεθ̄ :
ασερμεθρε
απεμκαζ: **ουοζ**
πεμφοτ ηρεφτανθο.

✠ As-shemshi empensoteer, nem nefapostolos ethou-ab, asermethre ampefkah, ouoh pefmou enreftankho.

✠ She came early to the tomb carrying the myrrh, and stood outside with lamentations and weeping.

Ᾱςι επιμζαν
ηωορπ: **νασφαι**
απισοζεν: **ουοζ** ασοζι
ερατς καβολ: **σην**
νηνεπι **νεμ** **νηριμι.**

✠ As-ee epiemhav enshorp, nasfay empisojen, ouoh asohi erats cavol, khen ninehpi nem nirimi.

✠ She saw two angels sitting, the Lord also appeared to her, (and) spoke with her like this: “ go to my brethren (Jn20:12)

Ασναυ εαστελος **ε̄**
εφζεμσι: αφορονεφ **ον**
ηχε **Π̄ς:** αφσαχι
νεμας **απαιρητ:** **μαφε**
νε ζα **νασνηοτ**

✠ Asnav e-angelos ecnav evhems, afouonhf on enje epchois, afsaji nemas empairiti, mashe ne ha naesniou.

✠And say to them; I am ascending to My Father and your Father; and My God and your God.” (Jn 20:17)

ΟΥΘ ΖΑΧΟΣ ΝΟΥΟΥ:
†ΝΑΣΨΕ ΝΗΙ ΕΨΩΩΙ ΖΑ:
ΠΑΙΩΤ ΕΤΕ
ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΠΕ: ΝΕΜ
ΠΑΝΟΥ† ΕΤΕ
ΠΕΤΕΝΝΟΥ† ΠΕ.”

✠Ouoh agos nou-o, tinashe nee epshoi ha, Paiot ete peteniot pe, nem panouti ete petenioti pe.

✠Hail to her who preached the resurrection of the Lord to the disciples, hail to who was ordained a deaconess by the apostles.

Χερε θεετασζιωΐω
ἠμαθητης: ἵτε
†ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἠΠ̄Ο̄Σ:
χερε θεετασζωπι
ἵ†ΔΙΑΚΟΝΟΣ: ἔβωλ
ΖΙΤΕΝ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

✠Shere thee-etashiwish emmatheetis emepchois, shere thee-etashopipi entidiakonos, evol hiten niapostolos.

✠Ask the Lord on our behalf, O the disciple of Christ; St. Mary Magdalene that He may forgive us our sins.

†ΩΒΖ ἠΠ̄Ο̄Σ ἔζρη
ἔζων: ὦ †μαθητης
ἵτε
Π̄Χ̄Σ: †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ
†μασδαλινη: ἵτεϚ
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβωλ.

✠ Tovh emepchois ehri egon, o timathitis ente pikhristos, ti agia Maria timagdalone, entef ka nennovi nan evol.